

ISSN: 2545-0573

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Убоженко А. С.

Преподаватель кафедры языков ВВАУРУ

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

Приемы, военный перевод, лексика, военные материалы, характеристика, терминология, аббревиатуры.

Аннотация

Данная статья посвящена приемам перевода военных текстов, важности точности перевода. В данной статье рассматривается важность правильного перевода характерных особенностей материалов военного назначения. Обобщены мнения ученых, проявивших значительный интерес к описанию структуры и основных классов специальной лексики в частной терминологии, характерных чертах любых военных материалов, проблеме терминов. Перевод – это один из способов передачи мыслей с одного языка на другой. Качественный и полный перевод обеспечивает верную и полную передачу всей специфики и содержания исходного языка.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2022 LWAB.

ВВЕДЕНИЕ

Военный перевод является отдельной лингвистической дисциплиной в связи с высокими требованиями к качеству и точности перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста, а в худшем могут стоить кому-то жизни или повлечь за собой серьезный материальный ущерб. расходы. Постоянное обновление терминологического словаря английского языка, вызванное появлением новых технологий и новых военных стратегий, которые, к сожалению, находят применение на мировой арене, а также требования адекватной и эквивалентной передачи как новых, так и устоявшихся военных терминов определяют актуальность данной работы.

Термин – это слово, обязательно относящееся по содержанию к определенной единице соответствующей логико-понятийной системы [Овчаренко 1969]. Отличительной чертой военных материалов является насыщенность специальной терминологией (в настоящей работе установлено, что в среднем на страницу текста боевого устава приходится 13-15 терминов). Военно-художественные материалы, военно-публицистические и военно-политические материалы, военно-научные и военно-технические материалы, акты военного управления (различные военные документы) обычно относят к военным материалам.

Сами военные материалы принято относить к научно-техническим материалам и контрольным актам, связанным с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений Вооруженных Сил. Военная проза, военная публицистика и военно-политические материалы являются военными только по своей направленности и тематике и в своей основе обладают чертами, которые вообще присущи всем социально-политическим, публицистическим и художественным текстам [Нелюбин 1981].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Термины могут иметь различную структуру. По количеству компонентов различают термины-слова, или однословные термины, реже называемые моноксическими, к которым могут относиться и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; и терминосочетания, или составные, многокомпонентные термины. Л.В. Щерба характеризовал сложные термины как сочетания слов, обладающие структурно-семантической целостностью и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию [Щерба 1974, 53]. Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы является его употребление для наименования одного понятия.

Образование военных терминов происходит обычными, характерными для английского языка способами словообразования: морфологическим и лексико-семантическим, путем заимствования из других областей науки и техники, из других языков, а также на основе слова комбинации.

Рассмотрим поочередно морфологические способы образования терминов и частотность их употребления на примере одного из боевых уставов американской армии [DOASniperTraining 1994].

I. Образование простых (однословных) терминов

- 1) Аффиксация (affixation) - образование новых однословных терминов путем добавления аффиксов (приставок и суффиксов) к корневым словам. Примеры: (-less) recoilless (безоткатный), (-er) armorer (оружейник), (контр-) countersniper (контрснайпер), (де-) допрос (debrief).
- 2) Композиция (composition) – способ словообразования, при котором новое слово образуется путем соединения основ двух или трех слов. Примеры: battlefield, rifleman, countdown, field-expedient (поле боя, стрелок, обратный отсчет, полевой прием).
- 3) Конверсия (conversion) – это вид словообразования, при котором некоторые существующие слова, не меняя своей первоначальной формы, приобретают значение другой части речи. Глаголы образуются путем преобразования (преимущественно от имен существительных), например, mortar - to mortar; shell- to shell; rocket - to rocket. Возможен и процесс образования путем преобразования существительных от глаголов, например, to intercept - intercept.
- 4) Редукция (reduction) - распространенный способ морфологического словообразования в английской военной лексике, при котором происходит редукция (falling away – отпадение) какой-либо части звуковой оболочки или графической формы слова. Несомненное влияние на интенсивность и распространенность этого явления оказывает специфическое воздействие стиля боевых документов, для которого требование краткости и краткости является

доминирующим. Многие термины и сочетания приобретают любой установленный (statutory – уставной) вариант сокращенного написания. Однако такое употребление аббревиатур на письме само по себе не является словообразованием в полном смысле, так как в этом случае создаются не новые слова, а лишь особая условная (albeit to a certain extent motivated – хотя и в известной степени мотивированная) система обозначения уже существующие лексические единицы. С полным правом можно говорить об образовании нового слова путем сокращения только тогда, когда оно начинает употребляться в устной речи (or in written contexts for which the use of abbreviations is not the norm – или в письменных контекстах, для которых употребление сокращений не является нормой) как синоним соответствующего полного слова [Коровушкин 1990].

Аббревиатуры в зависимости от вида связи и их реализации в речи делятся на графические и лексические. Графические аббревиатуры употребляются только на письме и реализуются в устной речи полными формами частей, которые они обозначают в тексте: ПА -- Полевая Артиллерия. К лексическим сокращениям относятся усечения, сокращенные слова и аббревиатуры. Аббревиатуры делятся на звукобуквенные сокращения и аббревиатуры. Акустические и буквенные аббревиатуры являются лексическими единицами и реализуются в устной речи буквенными названиями букв, например, МГ ['эм'дги:] - пулемет; МР['em'pi:] - военная полиция. Аббревиатуры – это лексические единицы, реализующиеся в устной речи в соответствии с нормой произношения, принятой для обычных слов, например, ФЕВА ['fi:'ba:] Передний край района боевых действий, ROAD [роуд] - Реорганизованная целевая армейская дивизия [Борисов 2004].

ПРИМЕРЫ СОКРАЩЕНИЙ

dia(meter), illum(ination), (para)chute, arty (артиллерийский) - усечение основания; медэвак (медицинская эвакуация), шелреп (рапорт обстрела) - сложение частей двух баз; АЛИСА (универсальное облегченное индивидуальное ношение), БДУ (парадная боевая форма), О-Т (мишень-наблюдатель) - аббревиатура.

Следует иметь в виду, что в результате усечений в устной речи, как правило, меняется стилистическая окраска термина. По крайней мере, поначалу новое слово имеет несколько привычную окраску, однако в дальнейшем эта окраска может быстро исчезнуть (плоскость). Некоторые аббревиатуры становятся нарицательными и не воспринимаются в современном употреблении как аббревиатуры (радар) [Борисов 2004].

- 5) Изменить значение термина. Этот лексико-семантический способ словообразования основан на передаче значения на основе сходства каких-либо признаков предметов, явлений, действий, качеств. Перенос названий иногда происходит одновременно с заимствованием слов из других областей военного дела или других сфер общественной деятельности, науки и техники и т. д. [Шевчук 1985]. (брифинг - «проинструктировать перед вылетом» (в ВВС) - «поставить задачу, проинструктировать» (в Вооруженных Силах в целом); спуск: - «высадка десанта на канате из вертолета в режиме висения» (в Вооруженных Силах).
- б) Заимствование. Доля современных иностранных заимствований в английской военной лексике относительно невелика. Большинство из них заимствованы из немецкого и французского языков. Имеются заимствования из других языков, в частности восточных,

которые обычно употребляются в разговорной и просторечной форме (бункер, флак (куртка) [5, с. 178].

II. Образование сложных (многокомпонентных) терминов. По количеству компонентов эти термины подразделяются на два, три, четыре и более компонентов, например, разведчик, кадровое делопроизводство, двойное усовершенствованное условное соединение, комплексная лазерная система поражения и т. д. В терминах словосочетаний, грамматическая конструкция может быть выражена: суффиксами (неподвижное положение, защитное снаряжение); предлоги (система осей, система проводников); окончания (многоцелевая система, унтер-офицер) [1, с.116].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наряду с аббревиатурами в военных материалах широко используются условные индексные (буквенные и цифровые) обозначения и условные знаки для обозначения образцов вооружения и военной техники, которые в письменном переводе обычно не переводятся, но при необходимости перевод может вызвать определенные трудности. Кроме того, переводчик должен знать такие индексы, чтобы иметь возможность сразу их расшифровать или объяснить. Например, СН-47А - индексное обозначение расшифровывается так: С - грузовой, Н - вертолетный, 47 - номер конструкции, А - первая модификация. Для расшифровки условных индексных обозначений используются официальные таблицы, которые, как правило, имеются в специальных англо-русских словарях, а также в соответствующих уставах.

Таким образом, указанные выше особенности аббревиатур свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, во многом отличающийся от обычных лексических единиц, что следует учитывать при работе с ними.

References

1. Dormidontov A.A., Nelyubin L.L., Vasilchenko A.A. The textbook of military translation. English. М.: Military Publishing House of the USSR Ministry of Defense, 1981, 379 p.
2. Shevchuk V.N. Military terminology system in statics and dynamics. - The dissertation of the doctor of philological sciences. М., 1985. 488 p.
3. Makurina I.Yu. Military text: translation learning strategies. LINGUA MOBILIS. 2015, №1 (52). Pp. 137-140.
4. Nelyubin L.L., Knyazeva E.G. Translational linguodidactics: a teaching aid. М.: Flint, 2009. 320 p.
5. Alekseeva I.S. Vocational training translator. St. Petersburg: Institute of Foreign Languages, 2000. 191 p.
6. E.A.Kalgina, PhD, Senior Lecturer, Nadezhnaya N.A., PhD, Associate Professor. Features of the study and translation of military terms in teaching foreign language cadets of military high school. №55-3, 29.11.2016
7. Хашимова, Н. А. к. э. н. ТГТУ РАЗРАБОТКА ТЕОРИИ ИНВЕСТИЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА И МЕХАНИЗМОВ ЕГО ФОРМИРОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ ЭКОНОМИКИ.
8. Khashimova, N., & Norov, A. (2020). Synergetic development of investment processes. *International Journal of Scientific and Technology Research*, 9(2), 5818-5820.

9. Abitovna, H. N., & Buranova, M. A. Ensuring Employment of the Population is a Pledge of Effective Use of the Labor Potential of the Country.
10. Khashimova, N., & Khusanjanova, J. (2016). Generation of investment potential. *Voice of Research*, 5(1), 46-48.
11. Abitovna, H. N., Abdukadirovna, B. M., & Marina, A. Priority areas for the development of investment potential of Uzbekistan.
12. Хашимова, Н. А. к. э. н., доц. ТГТУ МЕХАНИЗМА ФОРМИРОВАНИЯ ИНВЕСТИЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА: СУЩНОСТЬ И ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ.
13. Khashimova, N., Tillaeva, B., & Razzakova, B. (2020). Essence of investment potential and patterns of investment fields in the economy. *International Journal of Scientific and Technology Research*, 9(2), 5853-5855.
14. Jurakulovna J.G., Bahodirovich R.U. Improving the Theoretical Framework of Internal Audit in the Corporate Governance System//*Middle European Scientific Bulletin* 19, -2021. С.345-348.
15. Jurakulovna J. G. The Necessity and Theoretical Basis of Financial Statement Analysis in Modern Management //*Academic Journal of Digital Economics and Stability*. – 2021. – Т. 7. – С. 89-95.
16. Jurakulovna J. G., Iskandarovich R. R. Theoretical and Methodological Fundamentals of Economic Analysis in Management of the Modern Economy //*Academic Journal of Digital Economics and Stability*. – 2021. – С. 304-310.
17. Очиллов, А. О., & Левкина, В. С. (2016). ПРОБЛЕМЫ ТАМОЖЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РАМКАХ ЕВРАЗИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА. In *ЭВОЛЮЦИЯ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ* (pp. 14-18).
18. Узаков, Н. У., Абдиев, А. Ч., Раимова, М. Д., & Очиллов, А. О. (2014). НЕЗАВИСИМОСТЬ И УСКОРЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ. In *ФЕНОМЕН РЫНОЧНОГО ХОЗЯЙСТВА: ОТ ИСТОКОВ ДО НАШИХ ДНЕЙ* (pp. 372-375).
19. Очиллов, А. О. & Эргашев, Т. Ш. (2020). К вопросу о совершенствовании управления трудоустройством выпускников высших образовательных учреждений в Республике Узбекистан. *Проблемы современной экономики*, (3), 174-177.
20. Очиллов, А. О. (2020). ЗАДАЧИ И СУЩНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ. In *Материалы международного научного форума «Образование. Наука. Культура»* (pp. 365-366).
21. Элмуродов, Н. С. Очиллов, А. О., & Элмуродова, С. С. (2020). ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОТВОДА ТЕПЛОТЫ ОХЛАЖДАЮЩЕЙ ПОВЕРХНОСТИ БАКОВ ТРАНСФОРМАТОРОВ. In *ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ* (pp. 76-82).
22. Очиллов, А. О. & Элмуродов, Н. С. (2021). ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ. In *ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ* (pp. 53-56).
23. Очиллов, А. О. & Ганиева, Ш. А. (2021). БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ. In *Научный форум: Инновационная наука* (pp. 10-13).